

Tiki, tiki, tai

En esta publicación el ICBF y Fundialectura ofrecen algunos arrullos, secretos y relatos con los que los papás, las mamás y los abuelos gitanos reciben a sus bebés y los acompañan durante su infancia.

Los lectores los encontrarán en español y también en Rromanés o shib Rromaní, una lengua que recuerda cada camino por el que los gitanos han pasado, en su ir y venir por todas partes, con una gran solidaridad, queriendo mucho la libertad y amando la vida. PRORROM, el Proceso Organizativo del Pueblo Rrom –Gitano– de Colombia, los comparte en estas páginas esperando que los niños Rrom las cuenten a sus hijos. Y también que los padres de la sociedad mayoritaria los recuerden a la hora de dormir y de divertir a sus niños, para que crezcan alegres, confiados y seguros de sí mismos, como los shavoge o niños Rrom.

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar ICBF
Av Cr 68 N° 64 C – 75 Sede de la Dirección General
PBX 437 7630 Bogotá, D.C., Colombia
Línea gratuita nacional ICBF 018000918080
www.icbf.gov.co

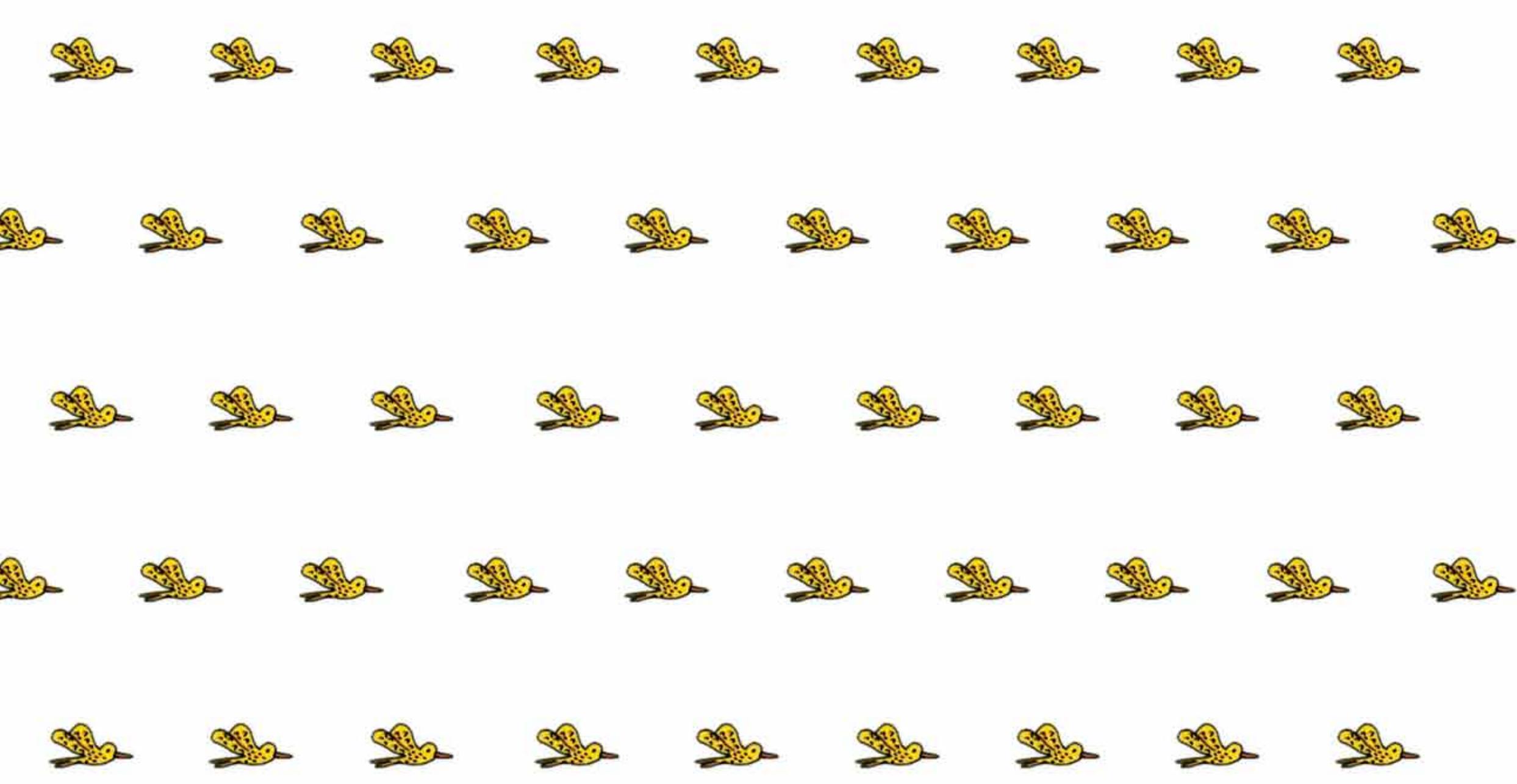
Tiki, tiki, tai

Edición bilingüe



Presidencia
República de Colombia





INSTITUTO COLOMBIANO DE BIENESTAR FAMILIAR

DIRECTOR GENERAL

Diego Andrés Molano Aponte

ASESORA DE LA DIRECCIÓN GENERAL

Luz Mila Cardona Arce

DIRECTOR DE PREVENCIÓN

Mauricio Hernando Canal

SUBDIRECTORA DE PRIMERA INFANCIA

Yolanda Piñeros Guerrero

COORDINACIÓN EDITORIAL

Henry Matallana Torres

Jefe Oficina de Comunicaciones

y Atención al Ciudadano ICBF

Grupo Multimodales de Comunicación

COMISIÓN INTERSECTORIAL DE PRIMERA INFANCIA -

Estrategia Nacional De Cero a Siempre

ESTRATEGIA FIESTA DE LA LECTURA, DEL ICBF

*Tiki, tiki, tai. Arrullos, secretos y relatos
de los Rrom colombianos*

Primera edición: diciembre de 2011

ISBN 978-958-623-118-3

© Instituto Colombiano de Bienestar Familiar
y Fundalectura

COORDINACIÓN DE ESTA PUBLICACIÓN

Fundalectura

EDICIÓN Y ADAPTACIÓN DE TEXTOS

María Cristina Rincón

RECOPILACIÓN, INVESTIGACIÓN,

COMPOSICIÓN Y TRADUCCIÓN AL RROMANÉS

Ana Dalila Gómez Baos - Proceso Organizativo
del pueblo Rrom -Gitano- de Colombia -PRORROM

ILUSTRACIÓN

Victoria Peters Rada

DISEÑO

Daniel A. Fajardo Bautista

Victoria Peters Rada

Impreso en Colombia por Nomos Impresores

1.000 ejemplares

Los textos en Rromanés o shib Rromani

aparecen en escritura fonética, debido a
que se está en proceso de estandarización
de su alfabeto.



Tiki, tiki, tai



Arrullos, secretos y relatos
de los Rrom colombianos

Edición en español y Rromanés o shib Rromání



BIENESTAR
FAMILIAR



Fundalectura



Prosperidad
para todos



Presidencia
República de Colombia
Libertad y Orden



La lectura, un camino de grandeza para los niños

La Presidencia de la República saluda la iniciativa de entregar este libro a la primera infancia, las familias y los agentes educativos del país. Acorde con el Proyecto Lectura con la Primera Infancia de la Estrategia Nacional De Cero a Siempre, *Tiki, tiki, tai. Arrullos, secretos y relatos de los Rrom colombianos* contribuirá en la promoción y garantía del desarrollo infantil temprano de los niños colombianos, indistintamente de su condición étnica, de género o de discapacidad.

María Clemencia Rodríguez de Santos

PRIMERA DAMA DE COLOMBIA
PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA



Celebremos la diversidad

La educación y la cultura son componentes fundamentales de las estrategias del Buen Gobierno para apoyar el desarrollo de la niñez y la adolescencia, para tener un país fundamentado en la equidad y la prosperidad para todos. Concretar ese objetivo es una de las misiones básicas del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar.

Por tal razón, y con el propósito de garantizar los derechos de los niños y las niñas y promover interacciones de calidad que fomenten el despliegue de sus capacidades e intereses, desde hace tres décadas, el ICBF realiza diversos programas y estrategias con un enfoque pedagógico centrado en el desarrollo humano que busca propiciar experiencias significativas de los niños con los adultos responsables de su cuidado y con sus contextos cotidianos.

Desde la Estrategia Fiesta de la Lectura nos sentimos orgullosos de entregar *Tiki, tiki, tai. Arrullos, secretos y relatos de los Rrom colombianos*, porque hay voces que quieren y necesitan ser escuchadas, tradiciones que se niegan a ser olvidadas, idiomas que desconocemos y pueblos y personas que, en medio de nuestros variados paisajes, ven el mundo y viven en él de manera diferente. Esas diferencias nos hacen diversos y esa diversidad nos enriquece.

Este libro es un aporte del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar para fortalecer, desde la primera infancia, una cultura de respeto, inclusión y valoración de todas las personas, que contribuya a que cada niño y niña de Colombia construya su propia voz.

Queremos que todos los niños del país disfruten de una de las etapas más hermosas de su vida y comiencen a construir su mundo y a realizar sus sueños. Que vivan sus días felices, protegidos, amados, respetados y guiados por los mejores intereses, para que educados en derechos y deberes vivan su infancia y adolescencia como lo merecen y puedan, en el corto plazo, recorrer el mejor camino para convertirse en ciudadanos comprometidos consigo mismos, con los demás y con su entorno.

Presentamos este texto como aporte para fortalecer el desarrollo integral de nuestra niñez, y con la confianza en que comenzamos a construir una generación de personas que serán el soporte de una Colombia más próspera y tranquila.

Diego Andrés Molano Aponte
Director General ICBF





Los Rrom somos los hijos del viento, los gitanos...

El viento nos acompaña por todos los caminos del mundo, desde que nuestros mayores dejaron la India hace ya más de mil años. Ellos vivían en la ciudad imperial de Kanauj, en el valle del Ganges, y eran artistas y artesanos de la tribu Dom. Por eso nos llamamos Rrom, porque en sánscrito, la antigua lengua de la India, *Domba* significa artista.

La mayoría nos llama gitanos porque cuando nos conocieron creían que veníamos de una región dominada por los egipcios. Por entonces nos decían egiptanos. Otros decían que descendíamos de una de las doce tribus de Israel. Y como nuestro viajar por donde nos lleven el viento y los caminos les parece tan extraño a quienes están amarrados a su tierra y su cielo, algunos inventaron otros cuentos acerca de nuestro origen...

Pero seguimos hablando, como nuestros *papuria* o abuelos más lejanos, en Rromanés o shib Rromaní, una

lengua que recuerda cada camino por el que hemos pasado. Por ella sabemos que Rrom significa hombre y también, gente inteligente. Sabemos que nuestra cultura o *zakono* es bien diferente, y que cuando nacemos en una comunidad o *kumpania* vamos y venimos por todas partes, con una gran solidaridad, queriendo mucho la libertad y amando la vida.

Así se ve en estos cuentos y canciones con los que nuestros *papuria*, nuestros abuelos, arrullaron a nuestros padres, que nuestros padres nos cantaron y nosotros murmuramos a nuestros hijos para dormirlos o para tranquilizarlos en las noches, cuando bajo la carpa los ruidos extraños amenazan el placentero sueño de los niños.

Esperamos que nuestros *shavé*, nuestros hijos, las canten a sus hijos. Y también que los padres de la sociedad mayoritaria las recuerden a la hora de dormir y de divertir a sus niños, para que crezcan alegres, confiados y seguros de sí mismos, como los *shavoge* o niños Rrom.

Ana Dalila Gómez Baos

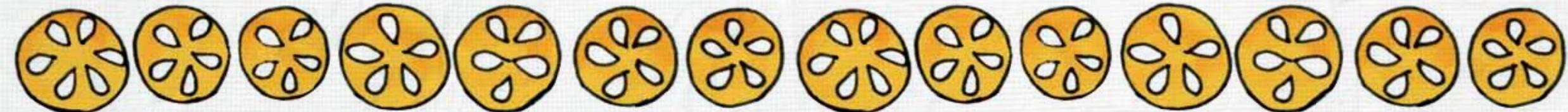
Le Rrom sam shavé katar e valval, le Rrom...

E valval zhal amentsa pe sa le droma anda e lumia, shi kai le puré mekle e India dek mia bors. Von trainas ando gav Kanauj, pasa o pay anda o Ganges, ay Von sas le dombasa ay kon kerenas bucha jarkumaki.

Pala kodia akarasame Rrom, palake ande shib sanscrita, e mai purani shib ande e India, Domba si Domba.

Sa le manusa akarenname Gitanos palake prinshandenname sar kai abasas pe yek foruria kai sas pe le egipsiruia. De antunchara phenenamenge Egitpianos. Kaber manusa phenenas kai abasas pe le desuduy vitsi anda o Israel. Tary sar traís kai ingerelame e valval ay le droma dikenle sar te nai kon si pangle pe lengi phíu tai o chery, uni kerde paramichi katar avas...

Ay ame das duma, sar amaré papuria kai sas dur, ande Rromanés o shib Rromaní, yek shib kai delpe goyi pe suako drom kai nakas. Pala kodia zhanas kai e vorba Rrom si murs tay pale si e vorba manus jarano. Shanas kai amaro



*zakono Rromano na gadzho, kai kerdiasame ande e kumpania,
zhas ay avas pe sa le riga, butensa dragostia, te say ashutisaras
kolabren, kamas amare budara puterde tay o trayo.*

*Kadia diken ande kala paramichi tay le yilia kai le paponsa
amare, resgeisle amare dadensa, kai amare dada yilaben
amende ay ame resgeisle amare shavé te sai soliarasles pe sa le
eriate, kana tele ande e tsera asundiol bare bucha kai chi shanas
ay ustiaben le sukar sune katar le shavoge.*

*Ashukeras kai amare shave, yilaban kai amare shave. Tay
le dade gazhenge dempe goyi o chaso kana zhana te soven ay
kelenpeske le shavogentsa, te sai barion dragostosuria, te sai
pachanpeske pe von, sar le shavoge amare.*

Ana Dalila Gómez Baos



Arrullos

Y sus madres les cantan...



Duerme, mañana sale el sol
Soutuke, tejara anklel o kam

Duérmete mi chiquito,
Soutuke mugo chinogo
que mañana sale el sol
kai tejara anklel o kam
y Diosito bajará
ay o Del ulel
para darte de comer,
te davtu te jas
duerme, duerme.
soutuke soutuke.



Duérmete mi niño,
Soutuke mugo chinogo
que mañana sale el sol
kai tejara anklel o kam
y Diosito bajará
ay o Del ulel
para darte de comer.
te davtu te jas.

Y Dios bajará
ay o Del ulel
para darte de comer.
te davtu te jas.

Duérmete, duérmete.
Soutuke, souteke

No partas mi corazón

Na shin mugo ilo

Niño pequeñito,
Shav chinono,
no partas mi corazón.
na shin mugo ilo.
Lloras y lloras
rov ay rov
y mis ojos tristes
muge yaka nekesime
no soportan verte así.
chi kamen te dikentu kadia.

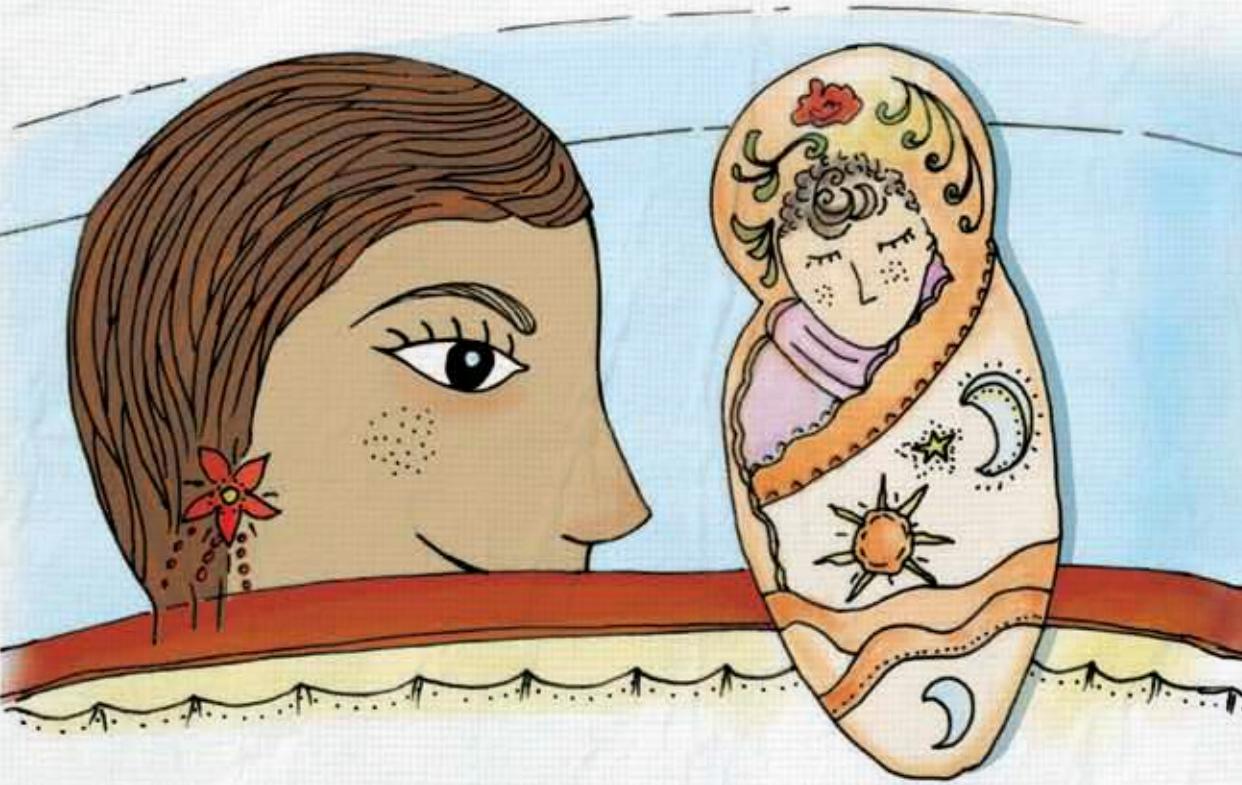
Niño pequeño,
Mugo chinono,
no partas mi corazón.
na shin mugo ilo.

Leí en la mano del viento
Dravardem kai e valval
que ni comes ni bebes
kai chi jas ay chi pes,
desde que parti.
shi kai gelemtar kadka.

Niño pequeño,
Chinono,
no partas mi corazón.
na shin mugo ilo.
Ven a mis brazos,
Ayda davtu angali
y toma tu leche
ay pit o tut
así, así y vuelve a reír.
kadia, kadia te asas pale.

Niño pequeñito,
Chinono,
no partas mi corazón.
na shin mugo ilo.
Olvida la tristeza,
Bister o nekas
mi dulce amor,
mugo gulo kamimos,

pues mamá ya volvió.
tai mugi dey amvoldia.
Ya, ya, duerme, ya.
Akana, akana sovtuke akana.



Duerme, mi niña
Soutuke, mugi Shavogi

Duerme, mi niña, en tu cama
Soutuke mugi chinoni ando cho tan
mientras Dios te cuida.
shi kai o Del arakeltu.
Duerme.
Soutuke.

Cuando despiertes mírame,
Kana ustsesa dikma
te diré entonces que siempre quiero
ay phenavtuke antunchi kai kamavtu pe sa
que crezcas junto a mí,
te sai barios pasa mande,
para que mires el bello mundo.
te sai dikes e lumia sukar.





Más bello desde que tu cara,
Ay chiro muy,
rosada como una manzana,
si sukariogi sar e pavaiogi,
está cerca a mí.
kana si pasa mande.



Más bello desde que en el aire
De sa sukar kana e valval
vuela tu cabello como el sol,
ay che bal si sar o kam,
desde que tus labios rojos me sonrían.
ay che ush lole asan mange.

Mamio

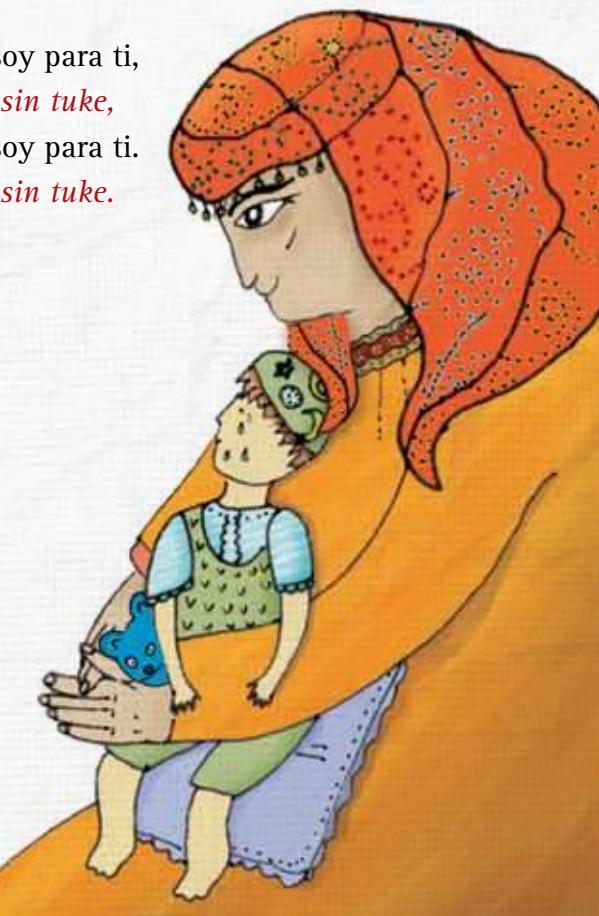
Mamio

Abuelita,
Mamio,
¿dónde está mi mami?
kai si mugi dey?
¿Por qué me dejó?
Sostar mukliama, sostar gelitar?

¿Por qué se fue?
Sostar geliar?

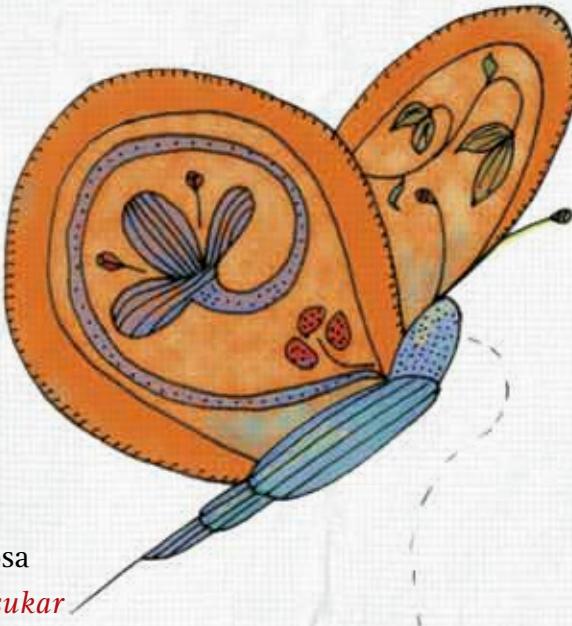
No llores, mi niño.
Namai rov mugo chinogo.
Ella está en el cielo,
Voy si ando chery,
no llores más
namai rov mai

... que yo también
... *vime*
madre soy para ti,
dey me sin tuke,
madre soy para ti.
dey me sin tuke.



Tiki tiki tai
Tiki tiki tai

Tiki tiki tai
Tiki tiki tai
esta niña hermosa
e nonita kai si sukar
juega con su mariposa.
kelel peske le paparugasa.



Tiki tiki tai
Tiki tiki tai
quiere ir y venir,
kamel te zhal ay te avel,
volar por los caminos.
urial pe sa le droma.

Tiki tiki tai
Tiki tiki tai
alcanzar las estrellas
astarel le sherjayi
y tocar el sol.
te tol le bas po o kam



Pra ka taka taka ta
Pra ka taka taka ta

Pra ka taka taka ta
Pra ka taka taka ta
ven, quiero alzarte
kamav te lauto anda angali,
entre mis brazos.
aydata ande muge bas.

Praka praka ta
Praka praka ta
sonríe conmigo
asav mantsa
baila conmigo.
kelta mantsa.
Praka praka ta
Praka praka ta.





Canciones

Vamos a cantar otra vez
Zhas te yilabas pale mai

Un, dos, tres
Yek, duy, trin

Un, dos, tres
Yek, duy, trin

ven otra vez
aydata pale

aprende a cantar
sichov te yilav

con los pájaros,
le chirikliasa,

las ranas
le braski

y los búhos.

le chirikliasa kai chis oven eriate.

Un, dos, tres

Yek, duy, trin

un, dos, tres
yek, duy, trin

vamos a cantar
aven zhas pale te yilabas

otra vez...

aydata pale...

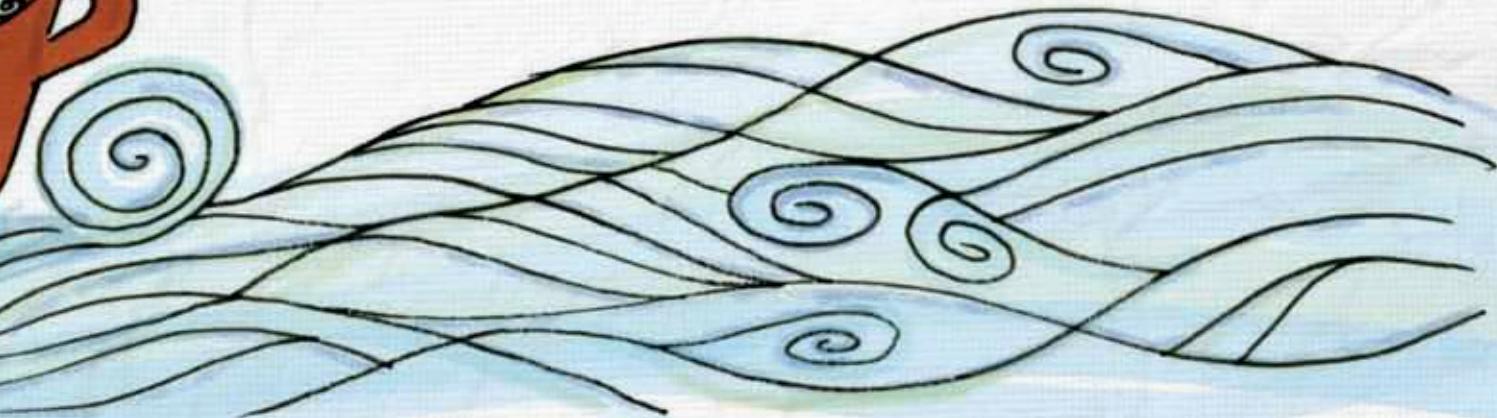
Quiero verme lindo
Kamav te dikama sukar

Se acabó el jabón
Manai sapui
y quedamos sucios.
ashiliam melalé.



Tráenos agua para vernos bien
Anenmange pai te dichos sukar
y salir a pasear al pueblo...
te anklias ay pirabas ando gav...

No hay jabón
manai sapui
y quedamos sucios.
ashiliam melané
Tráeme agua,
Anmange pay,
quiero que me vean lindo.
kamas te dikenman sukar.



El amor del gitano

O kamimoss katar o Rrom (Yili)

Sale, sale el tren de Rusia

Anklel, anklel o yeyés anda e Rusia

sale, sale el tren de Estamburgo

Anklel, anklel o yeyés anda o Stamburgo

y pide el gitano

ay mangel o Rrom,

que por favor paren el tren

terdo yeyés

para ver a su mujer,

te dikel peska Rromnia,

que por favor paren el tren,

Terdo yeyés,

porque hace mucho no la ve.

Palake pe but bramia chi mai dikela mai.

El hijo que el gitano tuvo con la mujer

O shav kai sas peska Rromniasa

baja del tren y le da de comer y beber.

ulel anda o yeyés ay deles te jal ay te pel.

Por una hora comen y se cuentan

Pe yek yatso jan ay denpeske duma

sus dolores de la primera guerra.

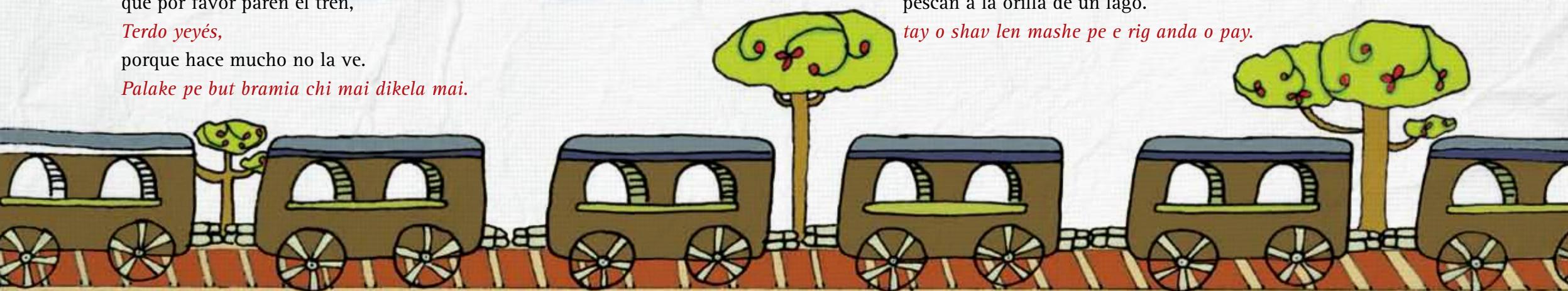
Pe o nekesimos pe o mai angluno marimos.

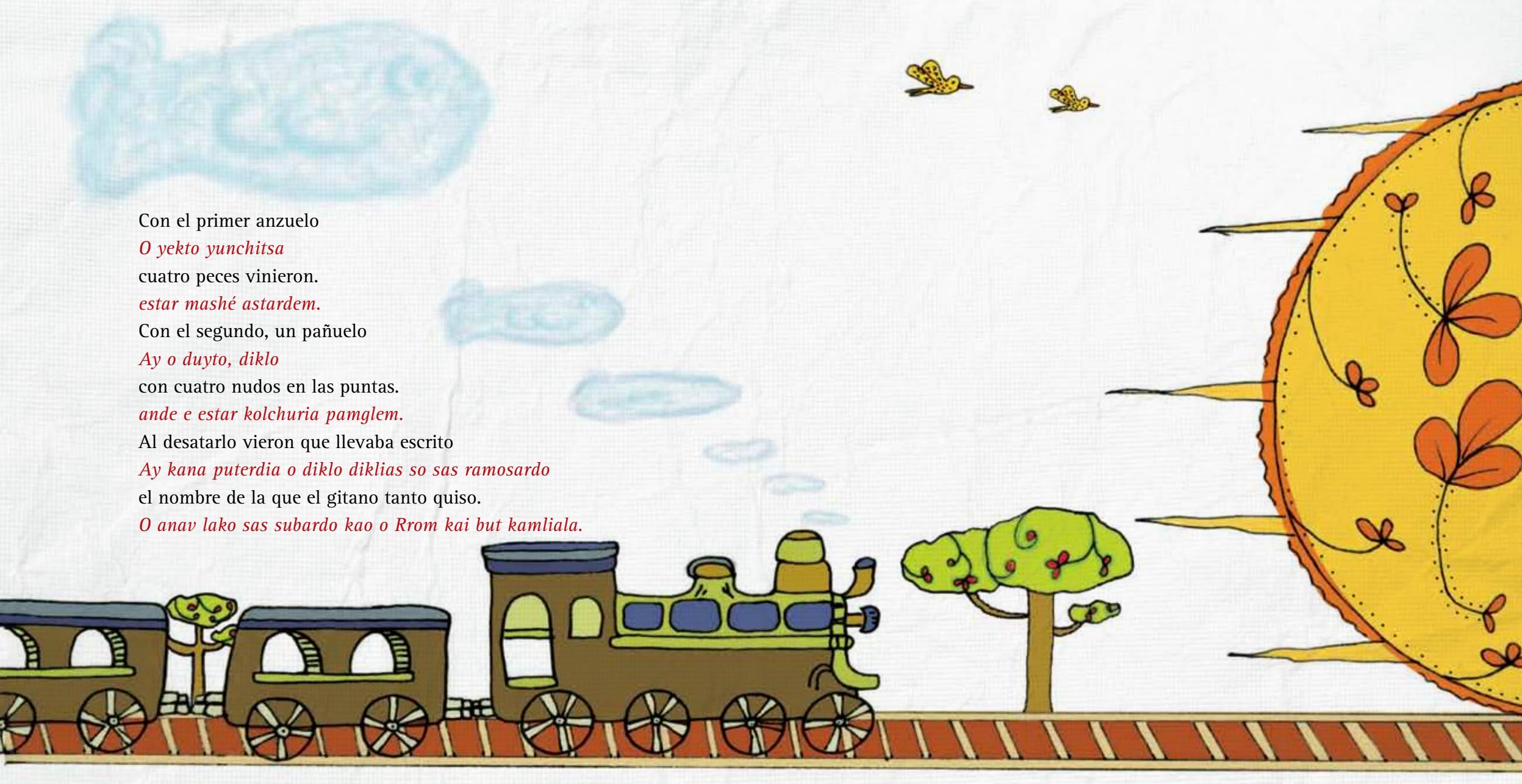
Por una hora padre e hijo

Pe yek yaso o dad

pescan a la orilla de un lago.

tay o shav len mashe pe e rig anda o pay.





Con el primer anzuelo
O yekto yunchitsa
cuatro peces vinieron.
estar mashé astardem.

Con el segundo, un pañuelo
Ay o duyto, diklo
con cuatro nudos en las puntas.
ande e estar kolchuria pamglem.

Al desatarlo vieron que llevaba escrito
Ay kana puterdia o diklo diklias so sas ramosardo
el nombre de la que el gitano tanto quiso.
O anav lako sas subardo kao o Rrom kai but kamliala.

Esperanza

Ashukerimos

Si el cielo tiene las estrellas

Ti a la o chery si le sherjayi

y el aire es un soplo de Dios,

ay e valval si o purdimos le Devlesko,

¿por qué cuando sale el sol

sostar kana anklel o kam,

no sentimos el calor del amor?

nastil te tacharelame o kamimos?

¿Por qué dejar la luz

Sostar mekas e memeli katar

de la esperanza para el mañana?

o ashukerimos pe tejara?

¿Por qué no la vivimos ahora mejor?

Sostar chi traisma akana?

Pues el hoy es para el Rrom

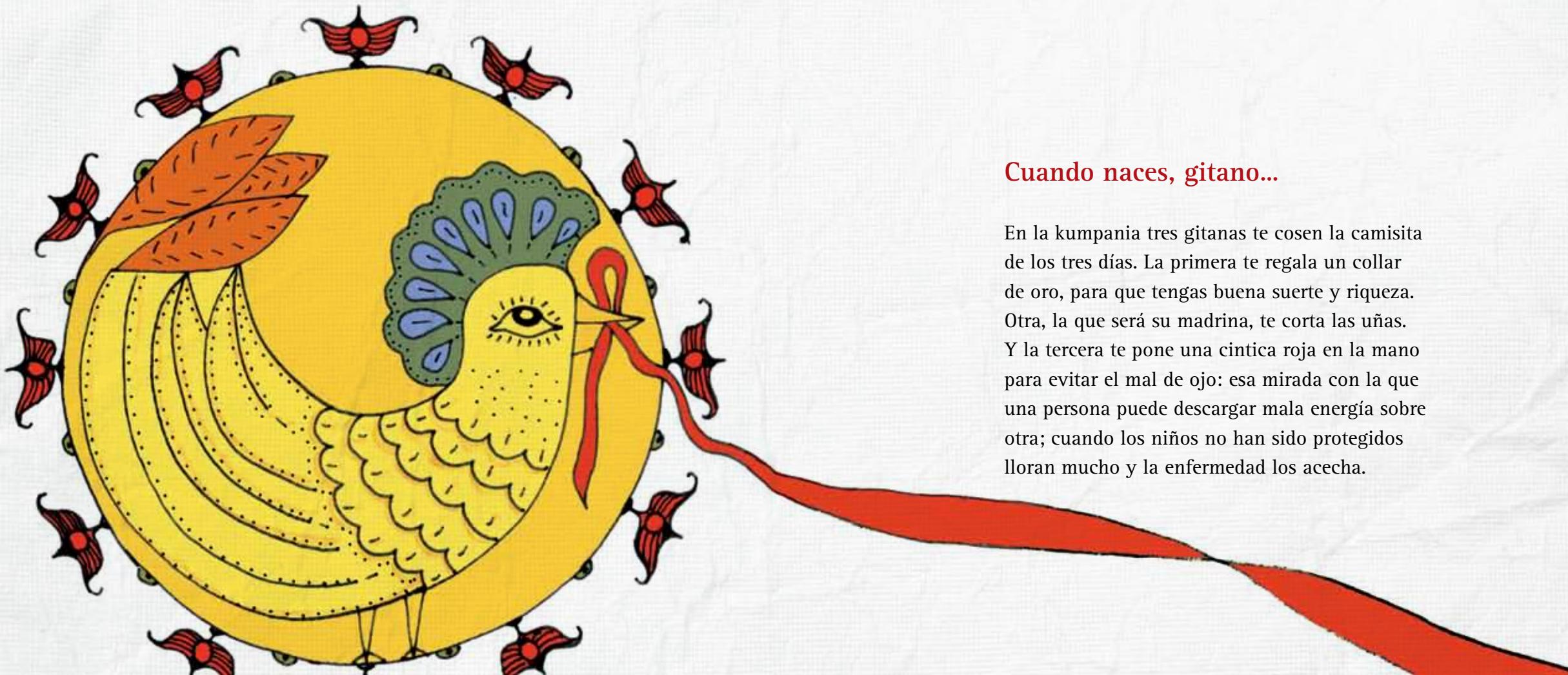
Palake o adyes si le Rromeske

la única oportunidad de sentir el verdadero sol.

Numa yek data te tachareles o kam.



Secretos

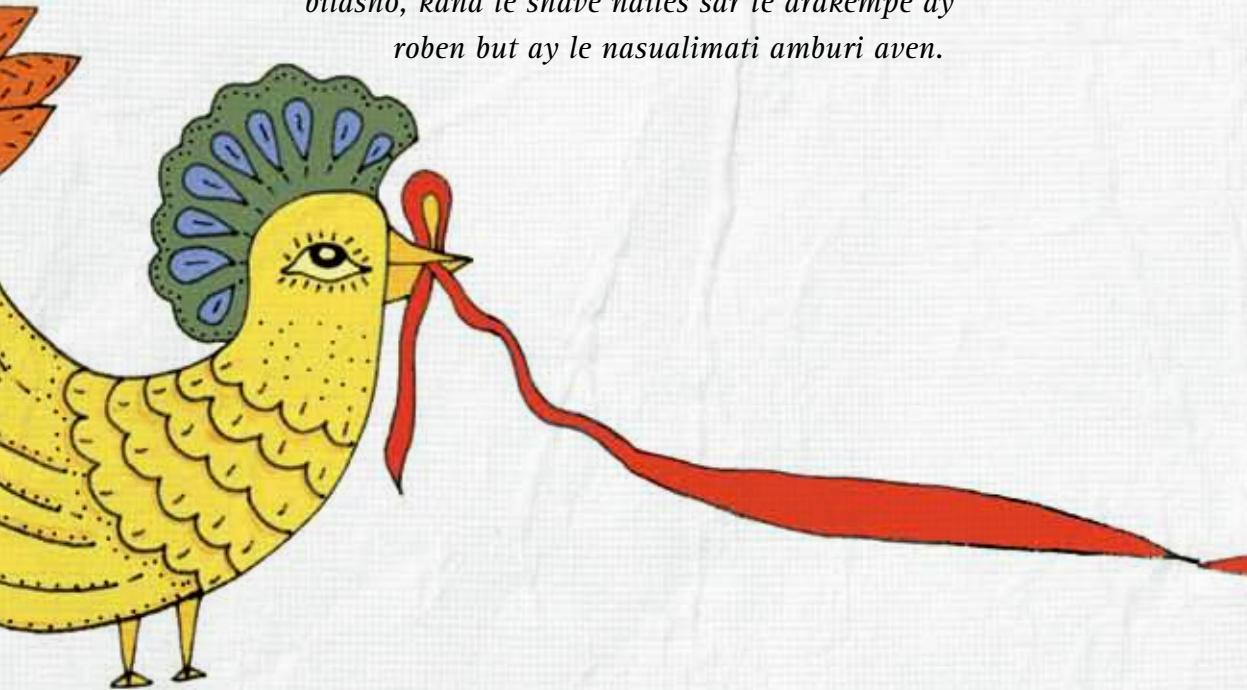


Cuando naces, gitano...

En la kumpania tres gitanas te cosen la camisita de los tres días. La primera te regala un collar de oro, para que tengas buena suerte y riqueza. Otra, la que será su madrina, te corta las uñas. Y la tercera te pone una cintica roja en la mano para evitar el mal de ojo: esa mirada con la que una persona puede descargar mala energía sobre otra; cuando los niños no han sido protegidos lloran mucho y la enfermedad los acecha.

Del te deles bag tai sastimos

Kana kerdios trin Rromnia subentuke e gadogo anda le trin dyes. Yek deltu e latso sunakuno, te say situ bag tai sastimos ay barbalimos. E kaber, kai shal te kerdiol chi chirbi, shineltuke le unyi. Ay e trinto toltoke e dori loli ando bas te na abeltuke yagalo: kana dikeltu e kaber manus tai pereltuke o suralimos bilasho, kana le shavé nailes sar te arakempe ay roben but ay le nasualimati amburi aven.

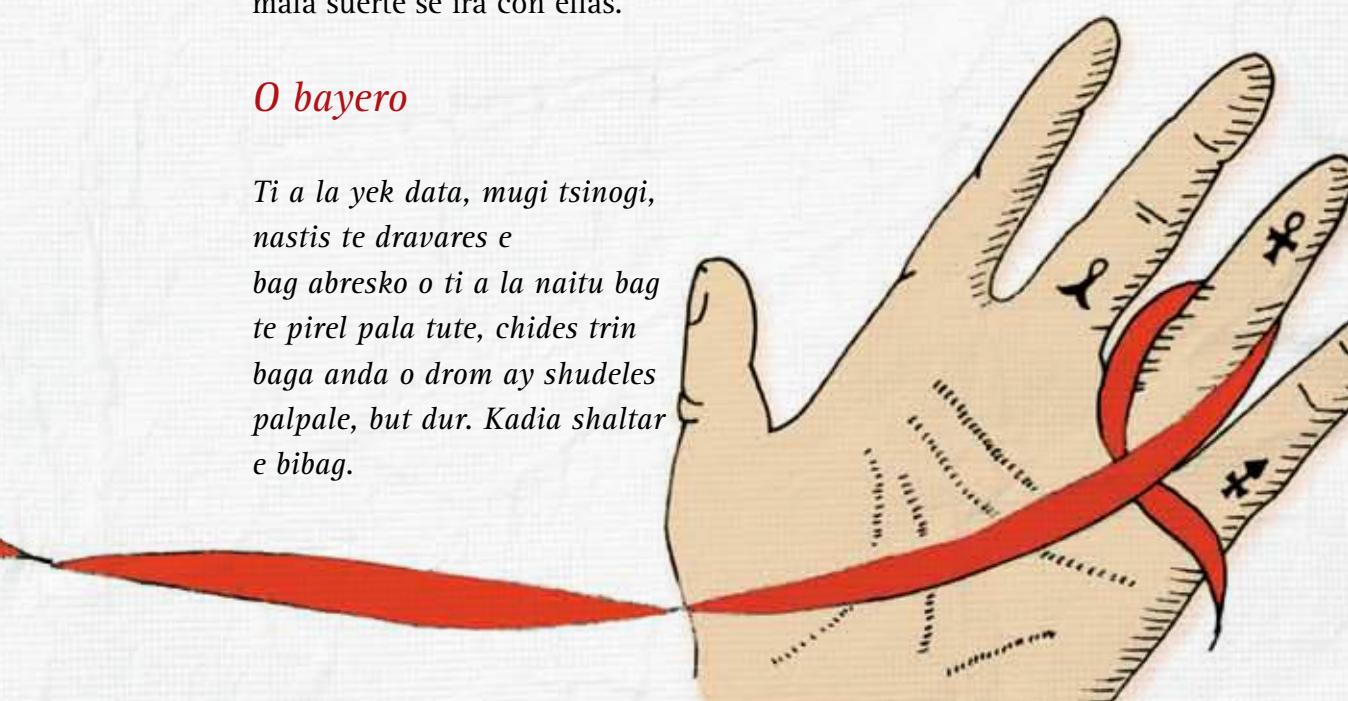


Amuleto gitano

Si alguna vez, mi niña, no puedes leer en la mano la suerte ajena o sientes que la mala suerte te acecha, recoge tres piedras del camino y tíralas atrás, bien lejos. La mala suerte se irá con ellas.

O bayero

Ti a la yek data, mugi tsinogi, nastis te dravares e bag abresko o ti a la naitu bag te pirel pala tute, chides trin baga anda o drom ay shudeles palpale, but dur. Kadia shaltar e bibag.



Aprende lo que aprendí

Un secreto aprendí de mi abuela que a ella le contó su mamá, su mamá lo aprendió de su abuela y ahora yo lo enseñaré a mis nietas.

Les enseñaré a mirar en el corazón de quienes desean el descanso para su alma. Les enseñaré a buscar allí el mejor camino para la vida de estos seres.



En las líneas de sus manos y en la energía de su ser están escritos los caminos.

Al leerlos les dirán las cualidades que desconocían, aquellas que los guiarán bien.

Te sichos so sichardetuv

Yek buchi me sichilem katar mugi mami kai lake phendia la chi dey, ay laki dey sichili katar peski mami, ay akana me sicharav kai muge nepati.

Me sicharavle te diken le ilesa kata kamena te aven mirno pe o duho pesko. Me sicharavle te roden o mai lasho drom pe kado trayo anda kala manusa.

Ando bas kai si soriasa anda pesko trayo kai ramosardo ande pesko drom.

Kai chetos phenenlenge le pramia sukár, kai Chi shanenan kodola kai san po drom o lasho.

Relatos



La fogata

Cuando estábamos con nuestros padres, acampábamos en las noches a la orilla de las quebradas o los ríos y hacíamos una gran fogata para calentarnos y preparar el café o el té.

Los mayores planeaban cuánto tiempo nos quedaríamos en un lugar, las mujeres atendían a los hombres y los niños jugaban. A veces se organizaban pequeñas fiestas: sonaba el acordeón, replicaba el violín, la guitarra adquiría vida. Y con la música, bellas jóvenes danzaban y sus caderas se movían de tal manera que bailaban la luna y las estrellas juntas.

Alrededor de la fogata se contaban las historias que nuestros tatarabuelos les habían contado a los abuelos y que los abuelos les contaron a nuestros padres. Ellos nos las contaron y ahora que ya no vivimos en carpas las contamos a nuestros hijos y a la sociedad mayor para que no se pierdan.

E jag

Kana samas amare dadentsa, kai astarenas le tsery ande eriate pe grig le payeski.

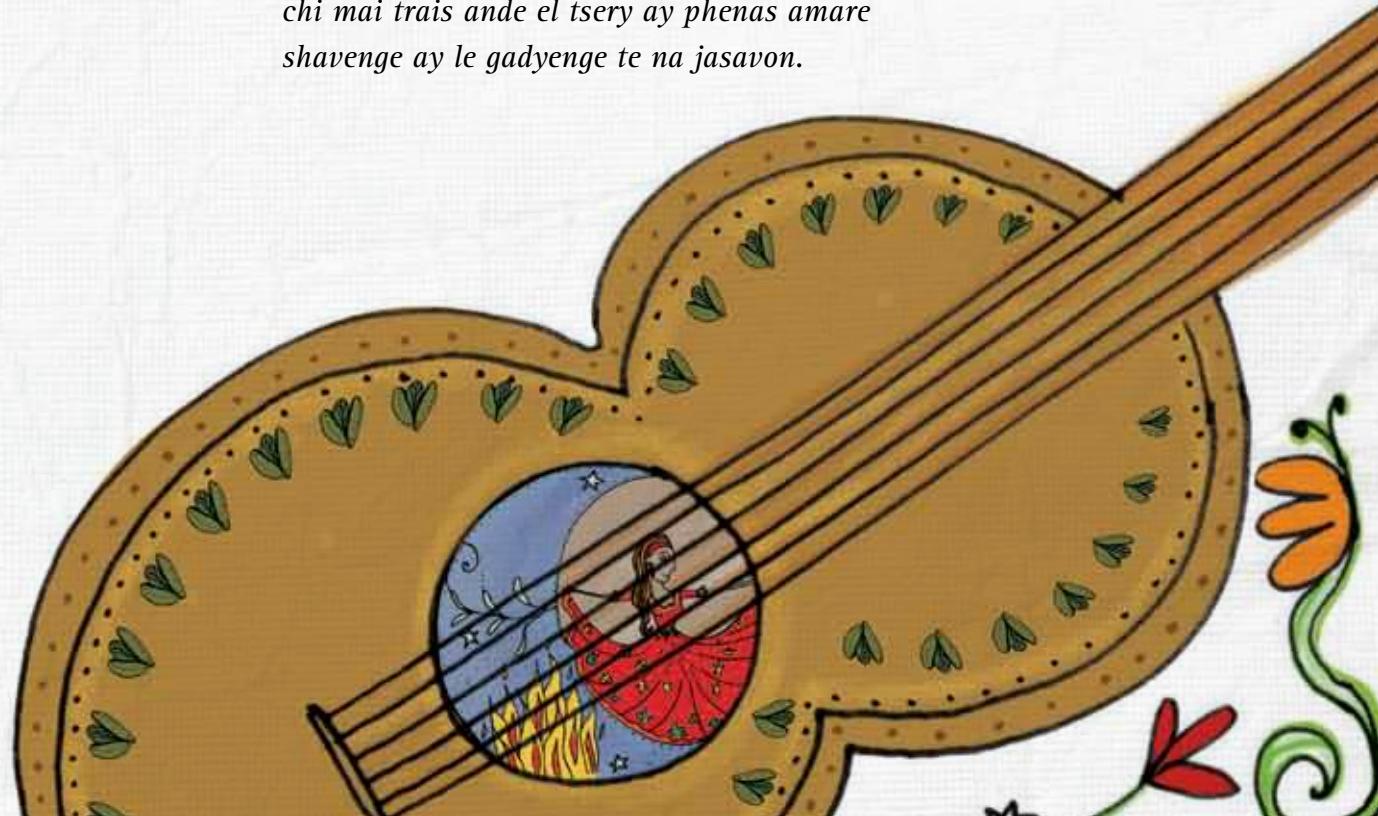
Ame astarasas e bari yaga te tachas ay te chiravas kafa ay chaio. Le puré denaspe duma sode bramia zhas te vesas kate, abile shuvlia arakenas ay chiravenas le mursenge shi kai le shavoge kelenaspesque. A univar kerenas uni pachiva, basabenas e armonika ay le caber basave kai lenas trayo.



Ay le yiliantsa, ay le sheia sukar kelenas a miskinas o kicho kao o shenuto ay le sherjayi ande ek tan.

Pasa e yag dabas duma pe le paramichi amare papuria ay phenenas kai le papuria kai lenge papuria phenenas.

Amare dadenge. Von phende amenge ay akana chi mai traís ande el tsery ay phenas amare shavenge ay le gadyenge te na jasavon.



Cómo se crearon los seres humanos

Cuando Dios quiso hacer al ser humano, tomó agua y harina y moldeó con mucho amor las figuras de un hombre y una mujer. Después las puso en el horno celestial y se marchó.

Como estaba muy relajado tardó en volver. Por eso cuando sacó las figuras del horno encontró que se habían dorado demasiado. Estaban negras ¡y eran hermosas!

Y quiso crear más seres humanos, pero diferentes. De modo que tomó otra vez los mismos ingredientes, los moldeó y los puso en el horno celestial. Estaba preocupado esta vez, así que los sacó del horno pronto. Ese día creó a los blancos, pues no se alcanzaron a dorar bien.





Entonces Dios dijo: esta vez me quedarán como quiero. Tomó nuevamente los mismos ingredientes pero inventó el tiempo y el reloj. Ahora sí, se dijo, y estuvo muy pendiente de que estos seres humanos salieran bien dorados del horno. Y así fue, cuando los sacó del horno vio que eran muy bonitos y perfectos. ¿Y quiénes eran? Pues los Rrom.



Sar kerdepe le manusá

Kana o Del kerdía le manusen, lia pay ay ago ay kerdia une manusen chinone. Andurme kerdiale sa con pesko kamimoss ay kerdia le mursen ay le shuvlian, ay todiale ando bou cheriske ay gelotar, o Del sas bisterdó, andurme avilia ay dikelas ke kala manusen sas orta papardé, kala sas le manusen kalé.

O Del kamelas pale te kerel kaver manusen, a y pale lia pay ay ago ay todiale ando bou, vo sas darano ay avilo fuga ay ankaladias anda o bou, ay kala sas le manusen parné, kala nastisarde te anklen saloga paparde, antunchi o Del phendia, me kamav te anglen sar me kamav, ay pale todia o pay tay o ago, ay akana kerdosas kaver buchi, kerdia o chaso ay o chasusesti, akana ey, shan te anklen sukar ay sar me kamav, ay ankaladias ando bou ay kon sas, le Rrom sucar ay jarané.



Cómo se dispersaron los Rrom por el mundo

Hace muchos, muchos años un gitano viajaba con su familia. Su caballo era flaco y sus patas estaban tan débiles que ya casi no podía tirar la pesada carreta. Pero la familia continuaba creciendo.

A medida que la familia crecía, el caballo tenía que esforzarse más y llegó el momento en que ya casi no podía caminar.

Pero debía seguir el camino, que estaba lleno de huecos.

El caballo iba y venía, se mecía de derecha a izquierda y de la carreta caían muchas cosas: las ollas, los tapetes, la ropa y de vez en cuando hasta los niños se golpeaban la cabeza con el suelo.



No había ningún problema cuando era de día, pues sus padres los levantaban. El problema más grave era de noche, cuando no se podía ver nada.

El Rrom viajó por todos los caminos y en todos cayeron una niña aquí, un niño allá y otros más lejos. Así fue como los Rrom nos dispersamos por el mundo.

Sar le Rrom ripisardepe pe sa e lumia

Sas but bors, but bors, ay yek rom trailas con peski famili. Lesko gras sas de sa eslavo ay leske punge sas but koble, ay kana e famili bariolas, le grastes kerelas de sa but sor ay nastilas te pirelas, gero grastogo. Ay kako burdón kai sirdelas o grass daba nastilas, kai sas but shavoge, ay o gras nastilas te pirel, ay zhalas ay abelas o gero grass nastil sirdelas o burdon de sa pari.

Sar o drom sas grapensa, ay o grass, zhalas ay avelas, po bas chacho ay o estingo, ay miskilaspe sa perenas le bucha, le piria, le estachuria, ay gata le shavoge nonitoria denas pesko seró ande e phíuu. Nas chi yek baio kana sas de yesara, ay kai peski dey ai kai pesko dad shanenas ay basdenas le shavoge, o baro baio sas kana sas eriate ay kanchi chi dikenas kanchi...ay o Rrom trailas pe sa e lumia, ay kana zhalas pele dromá, yek shavogo perelas, ay yek mai... ay kadia sas kai le Rrom ripisardepe pe sa e lumia.



La gitana que sabía alejar la lluvia

Cuando todavía vivíamos en carpas, había una gitana que tenía el don de evitar la lluvia. Cuando iba a llover, se quitaba su pañoleta y la tendía en el suelo. Después tomaba la pandereta y empezaba a cantar y a bailar alrededor de la carpa.

Su cabello ondeaba en el viento siguiendo su danza y poco a poco el viento volvía a ser aire suave a su alrededor.

Y llovía sobre los pastos y los árboles, llovía sobre los caminos y los caballos. Sobre las otras carpas llovía, pero no sobre la suya.



E Rromni kai shanales te tradel kao o bursin

Kana vesasas andel tsery, sas yek Rromni kai sasla o jaraimos te na del o bursin. Kana zhalas te del o bursin, shudelas pa peste o diklo ay buliarelas pe phíuu. Andurme lelas e tamburin ay astarelas te yilabal ay te kelel pasa e tsera.

Lake bal kelelaspeske la valvaliasa ando pesko kelimos ay poloko ay poloko e valval kerdiolas pale valval moale pasa peste.

Ay delas o bursin opral pe e char ay pase pe le copachuria, perelas o bursin opral pel droma ay le gras. Opral pel tsery de las o bursin, ay pe pechi chi perlas.

La gitanita que se elevó al cielo

Hace mucho tiempo hubo dos hermanas. Una tenía doce años y la otra, nueve. La más pequeña parecía un ángel, siempre quería hacer el bien a todos los seres que encontraba en su camino.

Una noche estrellada, en la que brillaba la luna llena, la pequeña le pidió a la mayor un poco de sal pues quería hacer un conjuro para viajar más allá de la luna y las estrellas.

La mayor le llevó la sal y fueron detrás de la carpa. La pequeña dibujó a su alrededor un círculo de sal y dijo: *Es hora de partir, hora de ir más allá, llévame con los ángeles, llévame con las estrellas, tocaré las alas de Dios, las alas de Dios.*

Y desapareció.

E tsinogi kai geli ando chery

Del mut sas duy peia. Yek sas desudonyi ay e kaber iñaborsenyi. E mai tsinogi mialas o sunto, butivar kamelas te kerel o mistimos savogenge le manusa kai arakelas po drom.

*Yek riat sas perdi sherjaya
ay kana o shenuto strâluciria
perdi, e phei mai tsinogi phendia
la bariake kai kamelas te kerel
farmichi te sai tradel ando chery,
mai angle atar o shenuto tay le
sherjayi. Manglia e saloga lon
tay e mai bari ingerdialake o lon
pala e tsera.*

*E tsinogi ramosardia e guata
pe e phúu le lonesa ay phendia:
Si o chaso te teliarav, si o chaso
te sai zhav mai incha, ingerma le
suntansa, ingerma le sherjayasa,
ay asvav le paka le Devleski, ay
asvav le paka le Devleski.*

Ay jasaili.

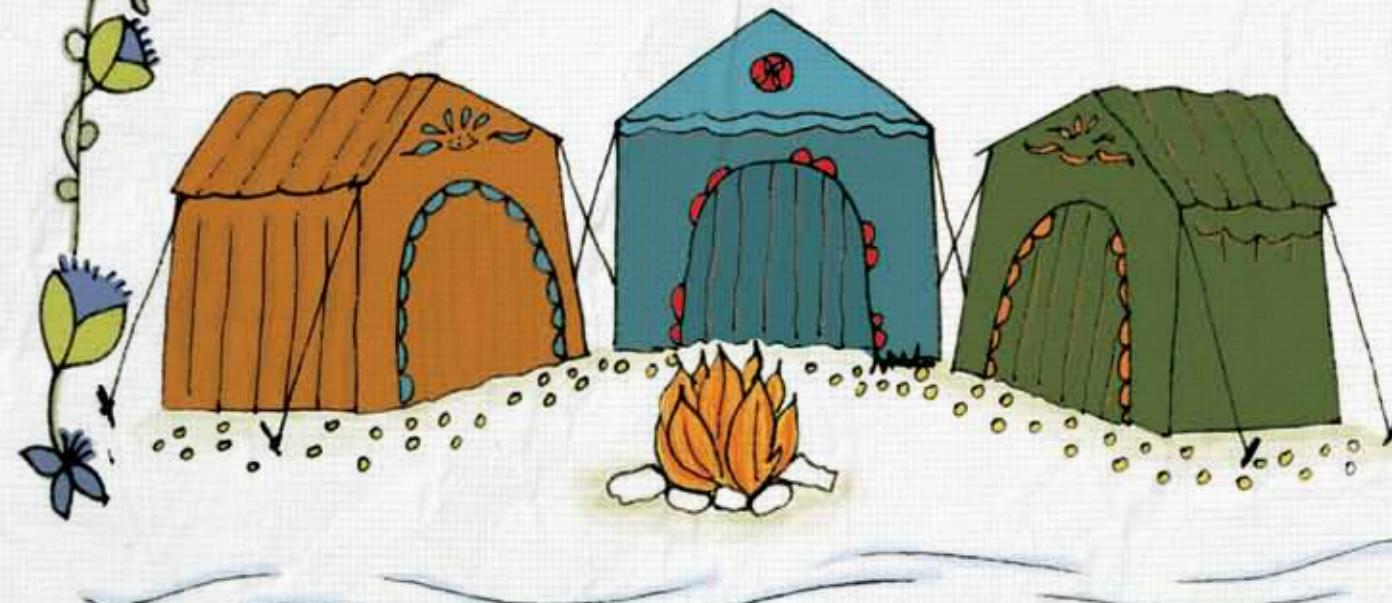


Cómo descubrimos a una bruja



Una vez acampamos en un pueblo en el que había brujas. Nada más armar el campamento y acostarnos a dormir, escuchamos un aleteo, un agudo silbido y el loro se cayó del palito donde dormía.

Noche tras noche fue lo mismo, hasta que papá nos aconsejó poner semillas de mostaza alrededor de la carpa. Las pusimos y nos fuimos a dormir. Escuchamos el aleteo y el silbido de siempre, pero en la mañana cuando fuimos al río encontramos a una joven que



bregaba para quitarse las semillas de mostaza que la cubrían. Era muy bella. Nos miró y salió del río. No la perseguimos ni le dijimos nada. Pero desde aquella noche volvimos a dormir tranquilos.

Sar prinshanasla kai yek chojai

Yek data anzarasas e tsera ande yek gabogo kai sas yek chojai. Numa anzarasas le tsery ay tasasame te sobas ay asunanasas kai pakenas, ay ke basabenas ay e chirikli selea kai beselas ametsa ay perlas ando kastogo kai sobelas.

Suako riat ay suako riat sas sa pe kodia, shi kai muho dad phendiamenge te tas seyilia sar gabelno karing e tsera. Kadia kerdiam ay geliantar te sobas ay asundian sar suako riat le pakimos ay o chipimos ay tejarin kana anklistiam ande e tsera ay geliam kai o pal araklian e shuvli sukar ay terni kai nastilas te lel pe peste le galbea seyilia kai sas opral pe la. Sas de sa sukar. Ay dikliame ay anklistia ando pay. Chi liamame pa late. De antuchara suako riat sutiam mistho.



La gitana que era un alma en pena



Hace mucho tiempo había un gitano que todas las noches, cuando armaba su carpa, veía a una gitana hermosa que danzaba y cantaba para él.

Sin embargo, su música no era alegre. El gitano veía que ella quería regresar al lugar de donde había venido, pero no podía.

Él guardó el secreto por mucho tiempo, pues no quería que los demás pensaran que estaba loco. Pero la tristeza de la gitana lo abrumaba. Así que le contó a su papá sobre las visitas que ella le hacía.

El papá no solo le creyó sino que le dijo: Hijo mío, esa es una pobre alma atrapada entre el más allá y el más acá. Toma un pañuelo blanco y perfúmalo. Antes de las doce de la noche, ponlo donde ves su alma siempre. Cuando ella termine de bailar, su cuerpo se volverá nube y en el pañuelo quedarán sus cenizas. Tómalo y entiérralo junto a un rosal rojo. Su alma descansará entonces en los cielos.

El muchacho siguió el consejo y ella no volvió más. Se fue para los cielos.





E Romni kai sas nekesime anda o duho

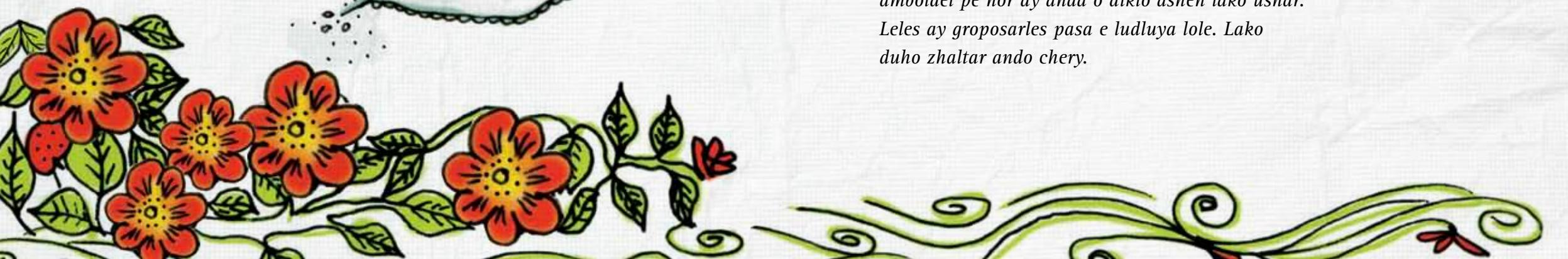
*De domul, sas yek terno kai suako riat kana anzarelas
peski tsera dikelas pe yek shei sukar kai kerlas ay
yilabalas leske.*

*E buchi ke la ke yilia nas drago. O shavogo
dikelas ke voy kamelas te ambolden katar
trailas ay nastilas. Vo garadia yek suato*



*de domul pala ke chi kamela te shanenas ke vo sas
sar dilo. Ay o nekaso lako nekesilales. Pala kodia
phendia peske dadeske kai dikenaspe.*

*Mugo shav, kodo yek duho gero nekesimem
pandadi kai pe kacha rig tay e kaber. Le yek diklo
parno ay to kandimos. Kana perena le desudonyi
la arachake, toles kai dikesa lako duho pe sa e
bramia. Kana voy getola te kelel, pesko estatus
amboldel pe nor ay anda o diklo ashen lako ushar.
Leles ay groposarles pasa e ludluya lole. Lako
duho zhaltar ando chery.*





Estos arrulos, secretos y relatos...

Hacen parte del patrimonio cultural del pueblo Rrom, de su tradición oral y fueron contados por mujeres gitanas gracias al trabajo del Proceso Organizativo del pueblo Rrom -Gitano- de Colombia, PRORROM. Destacamos la contribución de Yeny Gómez, por su aporte de arruyos, y de Dalila Gómez Baos, por la composición y compilación de textos, así como por su traducción al Rromanés.

Algunos relatos y canciones se tomaron del libro *Fortalecimiento y recuperación de la tradición oral de la kumpania de Bogotá a través de cuentos, mitos, leyendas y música*, de PRORROM. Bogotá: SCRD, 2008.

PRORROM trabaja desde 1998 para recuperar y valorar la historia y las tradiciones étnicas y culturales del pueblo Rrom y proteger sus derechos patrimoniales, culturales e intelectuales en Colombia, entre otros objetivos.

Gitana de la Kumpania de Bogotá, Colombia, **ANA DALILA GÓMEZ BAOS** es ingeniera industrial, especializada en gestión y planificación y coordinadora general de PRORROM. Es coautora de *Tras el resto de Melquiades* (2005) y de *Fortalecimiento y recuperación de la tradición oral de la kumpania de Bogotá...*



A la ilustradora y diseñadora gráfica **VICTORIA PETERS RADA** le gusta la docencia, actividad que combina con el desarrollo de proyectos de comunicación. Cuando se encontró con estos textos decidió que era el momento de retomar la ilustración.



